

Índice alfabético de primeros versos

A veces, como un faro en la garúa	32
A veces escuchamos unas voces	14
Amor a plazos que al noviazgo vence	88
Aquí mi descendencia	58
Así escribo el poema. Doy un paso	108
Ayer (un nombre habrá que darle) anduve	46
Borra, borra tus pies en el camino	42
Caminé y arrastré la vida mía	86
Como casa póstera, quiero	122
Como contarle cuentos a los árboles	80
Cortar las flores del rosal nos place	34
Cuéntanos las noticias, forastero	6
Del cine, del café, de todo aquello	56
Derramado metal desde las venas	102
desea esa muchacha que las estrellas heladas	120
Domingo y qué haces por la tarde	90
En grácil urna vi raras matrices	98
En tránsito y rigor de soledades	18
Entre nosotros, digo	38
Es en la tarde cuando el campo invita	30
Es un deseo urgente de acabar con todo esto	92
Estaba allí en la meta de mis pasos	94
Éstas tienen herida la sonrisa	22
Este reino simétrico de azares	16
Había cementerios de elefantes	50
Hay un montón de cosas	78
Hay una sola cosa, y es el amor. Cuando amas	64
Hoy parezco un polvoriento camino	20
Hoy, solsticio fatal, hemos estado	52
La fe, la fe se ha ido. Sólo queda la duda	60
la voz no existe allí quizás el tiempo	72
los individuos más altos de la especie eran los caminantes	118
Mientras el héroe cae, se levanta	84
Mucho dolor hay en el mundo, amiga	36
Muda como la perla, y fría, y suave	12
Navegantes de amor, cómplices mudos	110
Noche, la necesaria vigilante	8
Noche, vasto país de las estrellas	48

Podremos, no podremos, poco importan - - - - -	66
Poner un poco de aire entre la atmósfera - - - - -	112
Por tu alimaña diaria replicada - - - - -	82
Presos ya desde el pie, y pues que hormigas - - - - -	40
Pueblo de España, donde me hallo en casa - - - - -	26
Qué piensas, tarde amada, en tanta prisa - - - - -	44
Quién puso la primera letra de mi destino - - - - -	62
Se te acumulan casos y no sabes - - - - -	106
Si en verdad tú quisieras esta tarde - - - - -	114
Tal vez un hombre es página en la vida - - - - -	104
te vas purificando - - - - -	116
Tengo que contemplar este paisaje - - - - -	28
Una semilla, una verdad, un barco - - - - -	24
Venado, silencioso, atolondrado - - - - -	76
Vienes en voz, vienes en pos, no vienes - - - - -	54
Yo tengo un sol opaco en la mirada - - - - -	68
Yo voy a ver -un fin- esos extremos - - - - -	10

Verzeichnis der Übersetzungen

(Gedichtanfänge)

allmählich reinigst du dich (Ü: IH, TRR, MW) -----	117
Als letztes Heim wünsche ich (Ü: IH, TRR,) -----	123
Als ob er den Bäumen Geschichten erzählt (Ü: RMG, TRR, MD) -----	81
Aus den Venen vergossenes Metall (Ü: IH, TRR, MD) -----	103
das Mädchen wünscht, dass die eisigen Sterne (Ü: IH, TRR, MW) -----	121
Der Glaube, er ist fort. Nur der Zweifel bleibt (Ü: RMG, TRR, IH, MD) --	61
die Besten der Spezies Mensch waren die Wanderer (Ü: IH, TRR, MW) -	119
die Stimme existiert nicht vielleicht die Zeit (Ü: IH, TRR, MD) -----	73
Diese Landschaft muss ich betrachten (Ü: MD, RMG, TRR, IH) -----	29
Dieses symmetrische Reich der Zufälle (Ü: MD, TRR, RMG, IH) -----	17
Dir häufen sich Fälle und du weißt nicht (Ü: IH, TRR, MD) -----	107
Du kommst als Stimme, als Nachhut, kommst nicht (Ü: IH, TRR) ----	55
Durch den täglichen Gleichklang vervielfacht (Ü: IH, TRR, MD) -----	83
Eingekerkert aufwärts schon vom Fuß, denn Termiten (Ü: RMG, TRR, MD, IH) -----	41
Ein Mensch ist vielleicht eine Buchseite (Ü: IH, TRR, MD) -----	105
Ein Samenkorn, die Wahrheit, ein Schiff (Ü: RMG, IH, TRR, MD) -----	25
Erzähl uns Neuigkeiten, Fremder (Ü: IH, TRR) -----	7
Es gab Elefantenfriedhöfe (Ü: IH, TRR) -----	51
Es gibt das Eine und das ist die Liebe. Wenn du liebst (Ü: RMG, TRR, MW, IH) -----	65
Es gibt unendlich viele Dinge (Ü: RMG, TRR, MD) -----	79
Es ist am frühen Abend, wenn die Auen einladen (Ü: RMG, TRR, IH, MD)	31
Es ist ein dringlicher Wunsch, dies alles zu beenden (Ü: MD, IH, TRR) --	93
Etwas Luft unter die Atmosphäre mischen (Ü: IH, TRR, MD) -----	113
Genussvoll schneiden wir vom Stock die Rosen (Ü: IH, RMG, TRR, MD) -	35
Gestern (einen Namen muss man dem wohl geben) ging ich (Ü: IH, TRR, MD) -----	47
Heute bin ich ein staubiger Weg (Ü: RMG, TRR) -----	21
Heute, unselige Sonnenwende, waren wir (Ü: IH, TRR, MD) -----	53
Hier meine Nachkommenschaft (Ü: IH, TRR) -----	59
Ich ging und schleppte mein Leben (Ü: IH, TRR, MD) -----	87
Ich habe eine trübe Sonne im Blick (Ü: IH, TRR, MD) -----	69
Ich war dort am Ziel meiner Schritte (Ü: IH, TRR, MD) -----	95
Ich werde sehen – ein Ziel – diese Linien (Ü: IH, TRR, MD) -----	11
In zierlicher Urne sah ich seltsame Matrizen (Ü: IH, TRR, MD) -----	99
Können wir, können wir nicht (Ü: IH, TRR, MW) -----	67

Liebe auf Raten, die Verlobung überstehend (Ü: IH, TRR, MD) - - - - -	89
Manchesmal hören wir Stimmen (Ü: IH, RMG, TRR, MD) - - - - -	15
Manchmal, wie ein Leuchtturm im Regen (Ü: RMG, TRR, MD, IH) - - - -	33
Nacht, die unentbehrliche Wächterin (Ü: IH, TRR, MD) - - - - -	9
Nacht, weites Land der Sterne (Ü: IH, TRR, MW) - - - - -	49
So schreibe ich das Gedicht. Erst einen Schritt (Ü: IH, TRR, MW) - - - -	109
Sonntag und was tust du am Nachmittag (Ü: IH, TRR) - - - - -	91
Spanisches Volk, wo ich mich heimisch fühle (Ü: IH, TRR, RMG, MD) - -	27
Stumm wie die Perle, kühl und samten (Ü: MD, TRR, RMG, IH) - - - - -	13
Unter uns, sage ich (Ü: MW, TRR, IH) - - - - -	39
Unterwegs und in der Strenge der Einsamkeit (Ü: IH, RMG, TRR, MD) - -	19
Verletzt wurde ihr Lächeln, ihre Liebe (Ü: IH, RMG, TRR, MW) - - - - -	23
Verstummter Hirsch, taumelnd (Ü: RMG, TRR, MD, IH) - - - - -	77
Verwische deine Fußspuren auf dem Weg (Ü: IH, TRR, MD) - - - - -	43
Viel Schmerz gibt es in der Welt, Freundin (Ü: RMG, TRR, MD, IH) - - - -	37
Vom Kino, vom Caféhaus, von allem, (Ü: IH, TRR, MD) - - - - -	57
Während der Held stürzt, steigt (Ü: IH, TRR, MD) - - - - -	85
Was hältst du, geliebter Abend, in dieser Eile (Ü: IH, TRR, MD) - - - - -	45
Wer schrieb den ersten Buchstaben meines Schicksals (Ü: RMG, TRR, MD, IH) - - - - -	63
Wir Segler, stumme Komplizen der Liebe (Ü: IH, TRR, MD) - - - - -	111
Wolltest du wirklich an diesem Abend (Ü: RMG, TRR, MD, IH) - - - - -	115

Índice / Inhalt

Tienda de ultramarinos I (1978)	6
Nomaden aus Übersee I (1978)	7
Tienda de ultramarinos II (1978)	8
Nomaden aus Übersee II (1978)	9
Navega Poesía (1995)	10
Segle, Poesie (1995)	11
La rosa	12
Die Rose	13
Diálogo a solas I (1982)	14
Einsames Zwiegespräch I (1982)	15
Diálogo a solas II (1982)	16
Einsames Zwiegespräch II (1982)	17
Diálogo a solas III (1982)	18
Einsames Zwiegespräch III (1982)	19
Esa noche vacía (1967)	20
Jene leere Nacht (1967)	21
Taller de poesía I	22
Poesiewerkstatt I	23
Taller de poesía II	24
Poesiewerkstatt II	25
Taller de poesía III	26
Poesiewerkstatt III	27
Taller de poesía IV	28
Poesiewerkstatt IV	29
Taller de poesía V	30
Poesiewerkstatt V	31
Taller de poesía VI	32
Poesiewerkstatt VI	33
Taller de poesía VII	34
Poesiewerkstatt VII	35
Taller de poesía VIII	36
Poesiewerkstatt VIII	37
Urbe I (1968)	38
Stadt I (1968)	39
Urbe II (1968)	40
Stadt II (1968)	41

Ciclo de la sangre I (1972)	42
Blutzyklus I (1972)	43
Ciclo de la sangre II (1972)	44
Blutzyklus II (1972)	45
Ciclo de la sangre III (1972)	46
Blutzyklus III (1972)	47
Ciclo de la sangre IV (1972)	48
Blutzyklus IV (1972)	49
Epístola a los transeúntes I (1975)	50
Brief an die Passanten I (1975)	51
Epístola a los transeúntes II (1975)	52
Brief an die Passanten II (1975)	53
Epístola a los transeúntes III (1975)	54
Brief an die Passanten III (1975)	55
Epístola a los transeúntes IV (1975)	56
Brief an die Passanten IV (1975)	57
Epístola a los transeúntes V (1975)	58
Brief an die Passanten V (1975)	59
Vecino de la muerte I (1985)	60
Dem Tod so nah I (1985)	61
Vecino de la muerte II (1985)	62
Dem Tod so nah II (1985)	63
Vecino de la muerte III (1985)	64
Dem Tod so nah III (1985)	65
Los elementos I (1970)	66
Die Elemente I (1970)	67
Los elementos II (1970)	68
Die Elemente II (1970)	69
Elogio de la danza (Fragmento) (1980)	72
Lob des Tanzes (Fragment) (1980)	73
Venado (1950)	76
Hirsch (1950)	77
Agenda I (1967)	78
Agenda I (1967)	79
Agenda II (1967)	80
Agenda II (1967)	81
Sorda sombra I (1968)	82
Tauber Schatten I (1968)	83
Sorda sombra II (1968)	84
Tauber Schatten II (1968)	85
Sorda sombra III (1968)	86

Tauber Schatten III (1968)	87
Sorda sombra IV (1968)	88
Tauber Schatten IV (1968)	89
Sorda sombra V (1968)	90
Tauber Schatten V (1968)	91
Sorda sombra VI (1968)	92
Tauber Schatten VI (1968)	93
Tabasco / Palenque	94
Tabasco / Palenque	95
Dolomites / Lupo Bianco	98
Dolomiten / Lupo Bianco	99
Parque / H. Moore	102
Park / H. Moore	103
Paris / librería	104
Paris / Buchhandlung/	105
Poética del tú-yo I (1974)	106
Du-ich Poetik I (1974)	107
Poética del tú-yo II (1974)	108
Du-ich Poetik II (1974)	109
Sin título I	110
Ohne Titel I	111
Sin título II	112
Ohne Titel II	113
Sin título III	114
Ohne Titel III	115
Inventario permanente I (1970)	116
Ständige Inventur I (1970)	117
Inventario permanente II (1970)	118
Ständige Inventur II (1970)	119
Inventario permanente III (1970)	120
Ständige Inventur III (1970)	121
Inventario permanente IV (1970)	122
Ständige Inventur IV (1970)	123
Über den Autor	124
Die Übersetzerinnen und Übersetzer/	126
Quellennachweis	128
Índice alfabético de primeros versos	129
Verzeichnis der Übersetzungen (Gedichtanfänge)	131